

Употребление
иноязычных слов как
проблема культуры речи



Заимствования иностранных слов —
один из способов развития
современного языка и источник
пополнения словаря. Заимствования
становятся результатом
взаимоотношений народов, государств.



необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные русские понятия

отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора

пополнить выразительные средства языка

Основные причины заимствования иноязычной лексики





Причины проникновения заимствованных слов:

- Тесная связь стран мира друг с другом;
- Возникновение новых терминов на основе новых технологий (появление профессионализмов);
- Отсутствие специальных названий для некоторых поступающих из-за границы предметов, вещей;
- Стремление к краткости;
- Лучшее понимание друг друга;
- Современное звучание слова;
- Использование для хвастовства или создания имиджа.



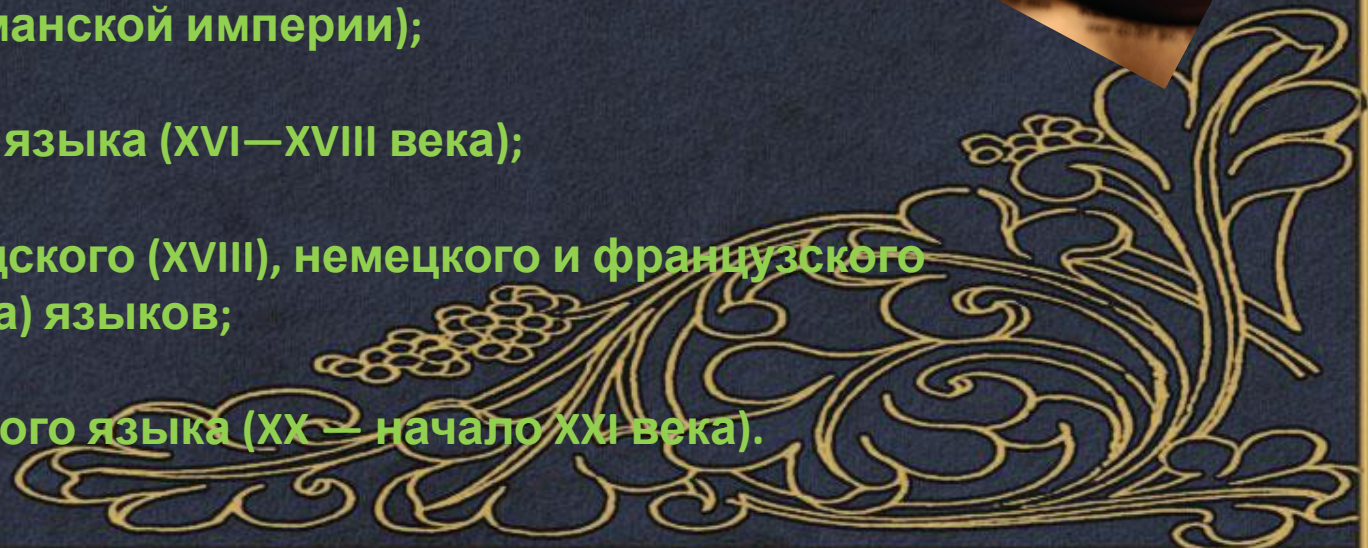
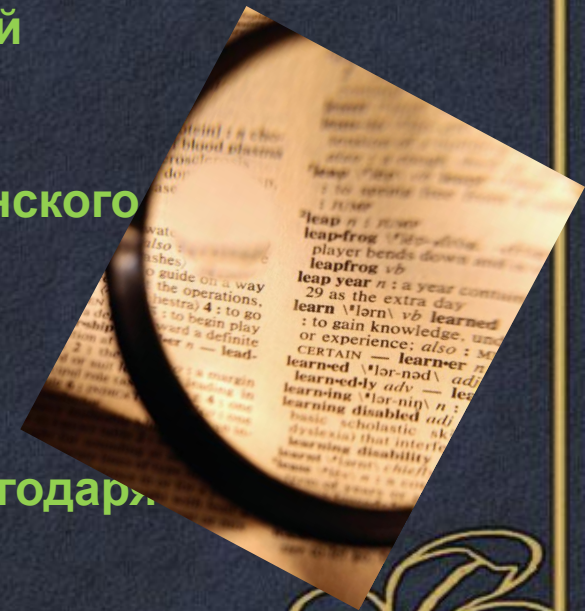
История заимствования



«Нет на земле такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний, так как ни один народ не живет совершенно изолированной обособленной жизнью», — так в своей книге «Лексикология современного русского языка» утверждает Николай Максимович Шанский.

В истории языка сменялись периоды преимущественного заимствования:

- из германских языков и латыни (праславянский период);
- из греческого, а затем и старо-/церковнославянского языка (эпоха христианизации, дальнейшее книжное влияние);
- из тюркских языков (особенно XVI—XVII век благодаря влиянию Османской империи);
- из польского языка (XVI—XVIII века);
- из нидерландского (XVIII), немецкого и французского (XVIII—XIX века) языков;
- из английского языка (XX — начало XXI века).



Заметный след оставили

грецизмы:

анафема, ангел, епископ, демон, икона, монах, монастырь, , математика, философия, история, сахар, тетрадь, фонарь; буйвол, фасоль, свекла.

Начинается
формирование
древнерусского
языка.



В XVII веке начинается проникновение в русский язык латинских слов:

библия, доктор, медицина, лилия, роза и другие



Заимствования при Петре I

Немецкий

Английский

Голандский



Петровская эпоха

из голландского (верфь, гавань, вымпел, койка, дрейф, лоцман, флаг, фарватер, шкипер, штурман, шлюпка, балласт);

из немецкого (галстук, графин, шляпа, контора, пакет, бухгалтер, вексель, акция, агент, лагерь, штаб, командир, юнкер, ефрейтор, лафет, патронташ, верстак, фуганок, никель, кварц, селитра, вольфрам, картофель);

из английского (бот, бриг, баржа, шхуна, яхта, мичман, , коттедж, троллейбус, рельс, макинтош, бифштекс, пудинг, ром, виски, грог, торт, плед, свитер, пиджак, френч, финиш, спорт, спортсмен, футбол);

из французского (корсет, корсаж, жакет, жилет, пальто, манто, блуза, фрак, браслет, вуаль, жабо, этаж, мебель, комод, кабинет, буфет, салон, туалет, трюмо, люстра, абажур, портьера, сервиз, лакей, бульон, котлета крем, рагу, десерт, мармелад, пломбир);

из итальянского (барокко, карбонарий, купол, мезонин, мозаика, кавалер, панталоны, бензин, арка, баррикада, акварель, кредит, коридор, бастион, карнавал, арсенал, бандит, балкон, шарлатан);

М.В. Ломоносов

**«Хрестоматия по истории русского
языкознания»**



Активные политические и общественные связи с Францией в XVIII—XIX веках содействуют проникновению в русский язык большого количества заимствований из французского языка.



Итальянские и испанские заимствования
связаны главным образом с областью
искусства: ария, браво, виолончель, новелла,
пианино, речитатив, или гитара, а также с
бытовыми понятиями: валюта, вилла;
вермишель.



Словообразование с помощью

заимствований

приставки

а-, анти-, архи-, пан-
(и другие из греческого
языка);

аполитичный,
панславизм

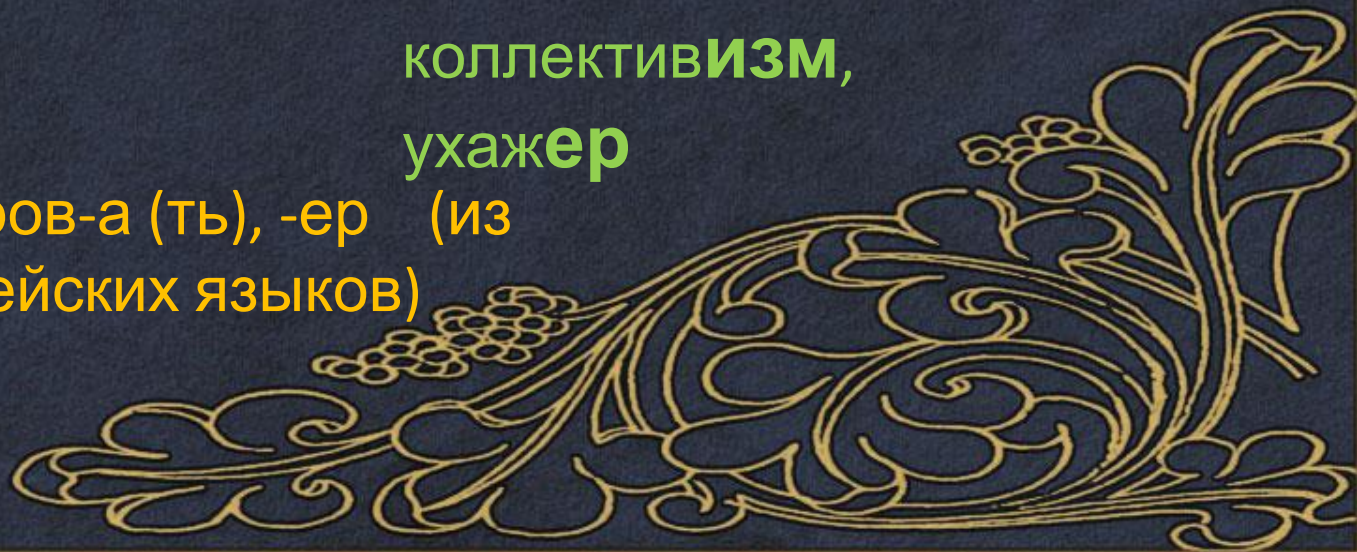
де-, контр-, транс-, ультра-
(из латинского)

ультракрасный,
дегероизация

суффиксы

-изм, -шт, -изиров-а (ть), -ер
(из западноевропейских языков)

коллективизм,
ухажер



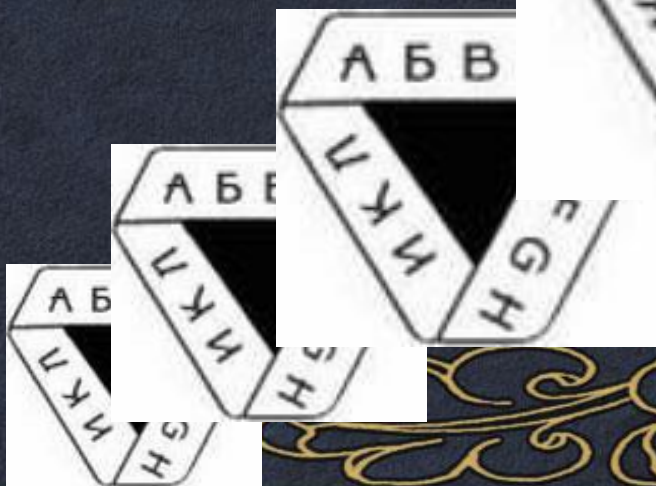
Кáлька (от фр. calque — копия) — особый тип заимствования иноязычных слов, выражений, фраз.



Словообразовательные
(насекомое из латинского,
летописец из греческого и др.)

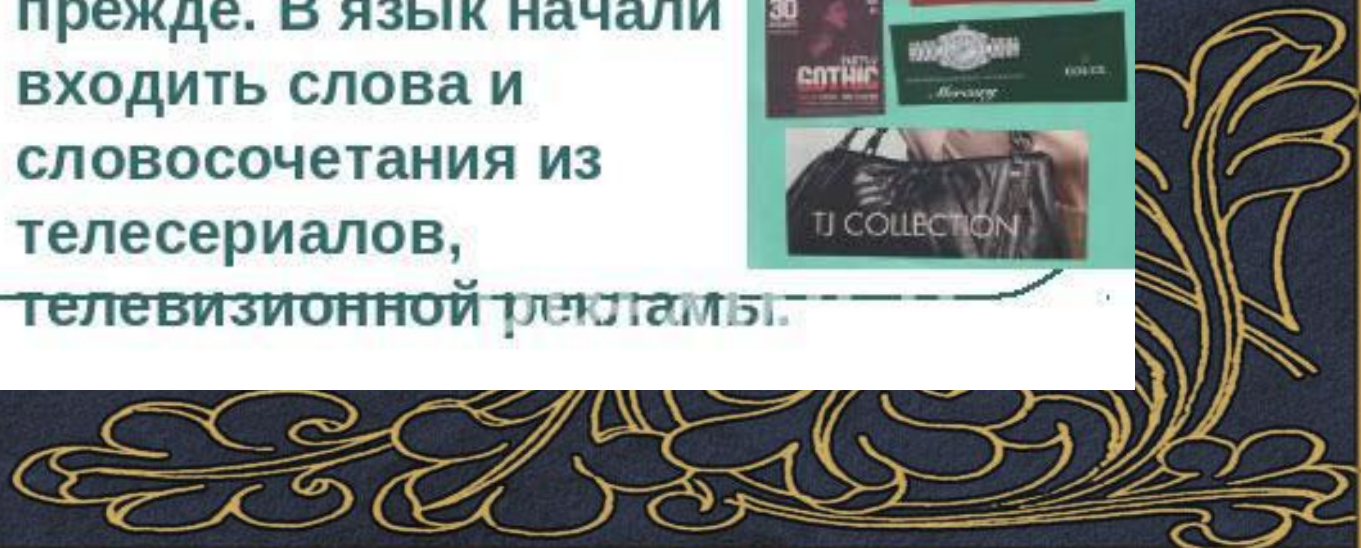


семантические.
(трогать —
«вызывать
Сочувствие» из
французского)





- Телевидение, газеты и другие средства массовой информации оказывают на нас большее влияние, чем прежде. В язык начали входить слова и словосочетания из телесериалов, телевизионной рекламы.



**Наиболее открытыми для
проникновения иноязычных слов
оказались следующие сферы жизни**



Политика и финансово-коммерческая деятельность

аккредитация
гастарбайтер
бизнес-план
консалтинг
саммит
спичрайтер
теледебаты
франчайзинг
риэлтор и др.



Общественные отношения и телевидение

блиц-интервью, прайс-лист, смайлики, шопинг, копирайт, секьюрити, масс-медиа, мультимедиа, пиар, роуминг, телешоу, стилист, ток-шоу, фан-клуб, шоп-тур, бутик, топ-модель, джек-пот, лейбл, блокбастер, видеопират, клипмейкер, имиджмейкер, визажист, папарацци, кабельное телевидение



Компьютеры и Интернет

антивирус, архиватор,
вебмастер, винчестер,
декодер, Интернет,
трафик, хакер, модем,
ноутбук, он-лайн,
сервер, факс-модем,
сайт, флоппи-диск,
чарт, чип



Музыка

- римейк, караоке,
рэп, рэпер,
поп-группа,
саундтрек, сингл,
техно, хард-рок,
хеви-метал, хип-
хоп, ХИТ



Спорт

- велотрек, кёрлинг, кикбоксинг, фитнес-клуб, армрестлинг, бобслей, дайвинг, картинг



Продукты питания

камамбер,
капуччино, кетчуп,
пармезан;
гамбургер, чипсы, йогурт,
стейк, сэндвич,
хот дог и др.



Сохранение чистоты языка

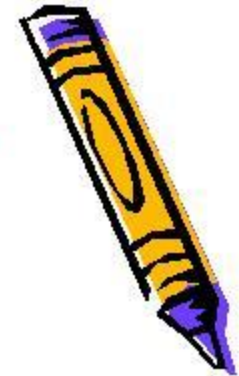
«...В сочиняемом академией словаре избегать всевозможным образом слов чужеземных, а наипаче речений, заменяя оные слова или древними или вновь составленными».
1804 год.



Важность правильного употребления

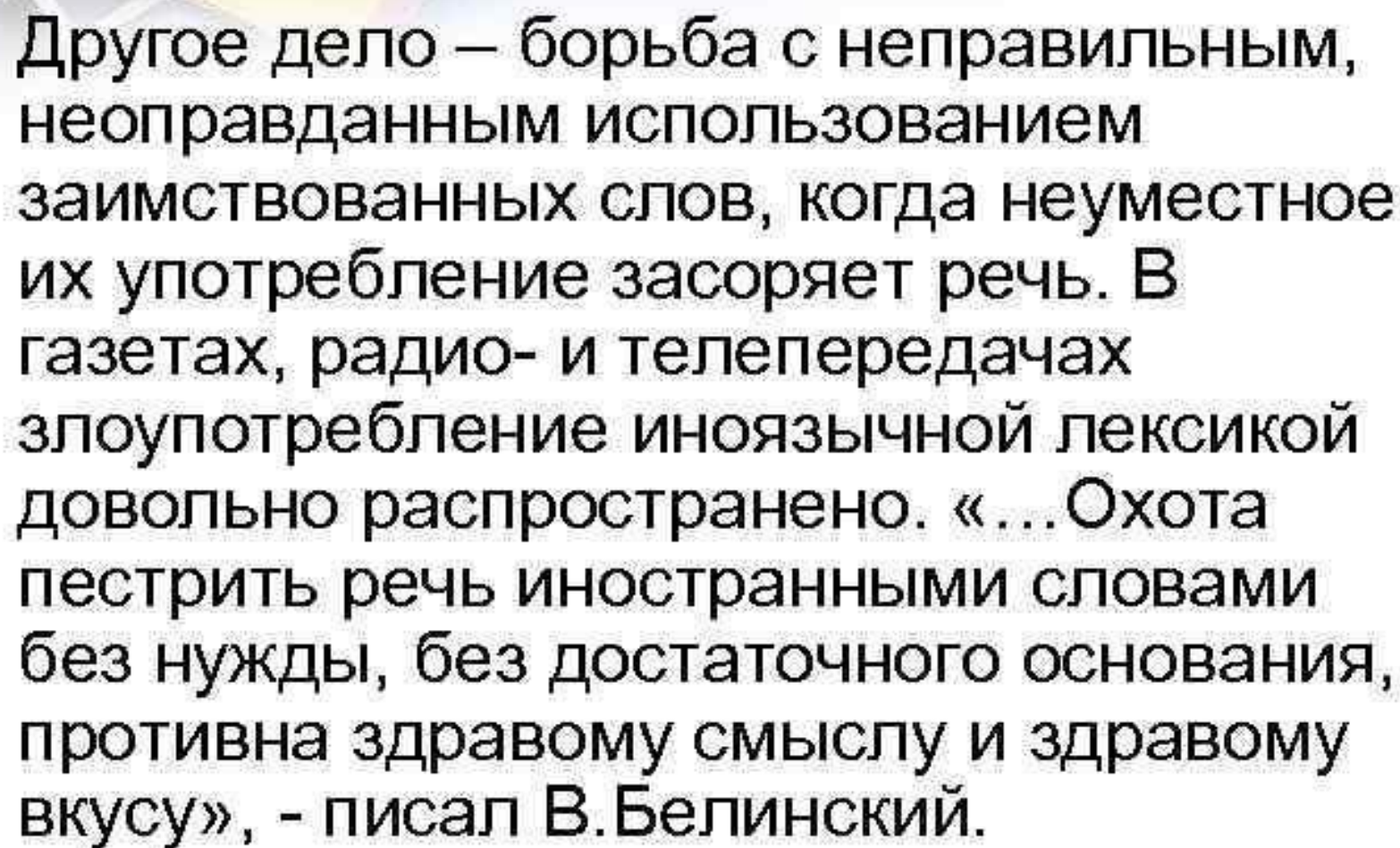
заимствованных слов

- **Далеко не всегда употребление заимствований в русской речи оправдано, однако знать эти слова и уметь ими пользоваться обязан каждый.**
- **При использовании заимствованных слов особенно важно правильное их произнесение, которое не позволит ударить в грязь лицом перед соотечественниками или деловыми партнёрами**



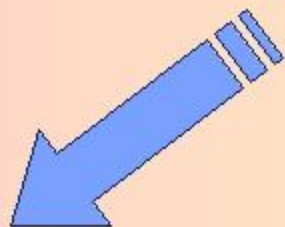
**Положительное влияние
заимствованных слов** в современной
речи состоит в том, что помимо наших
исконно русских, мы можем
использовать иностранные, часто
более выразительные термины.
Многие из иноязычных слов
украшают нашу речь, делая её более
экспрессивной и интересной.



The background of the slide features a stack of books and papers. The top book has a yellow cover with some handwritten text in cursive. Below it, other books and papers are visible, some with blue and white covers. The overall scene is slightly blurred, suggesting a focus on the text in the foreground.

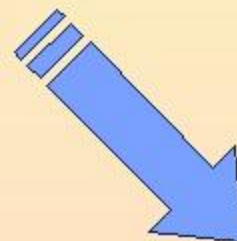
Другое дело – борьба с неправильным, неоправданным использованием заимствованных слов, когда неуместное их употребление засоряет речь. В газетах, радио- и телепередачах злоупотребление иноязычной лексикой довольно распространено. «...Охота пестрить речь иностранными словами без нужды, без достаточного основания, противна здравому смыслу и здравому вкусу», - писал В.Белинский.

Нужны ли нам заимствованные слова?



за

Разумные
заимствования
обогащают речь,
придают ей большую
точность



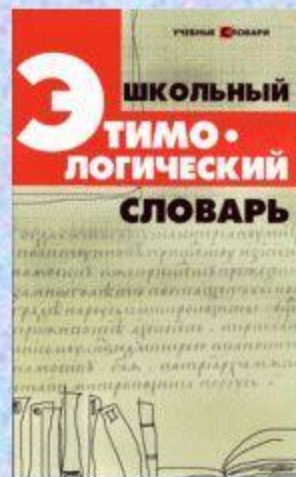
против

Заимствования без
меры засоряют речь



Сведения о происхождении слов
можно получить в

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ
и словарях иностранных слов

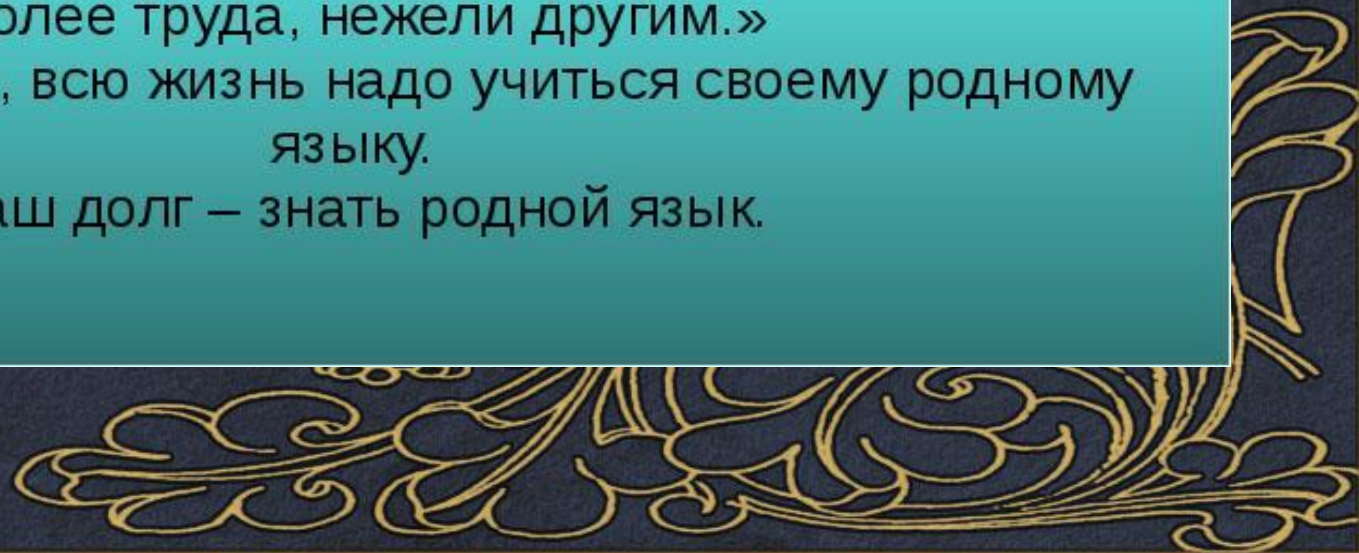


Каждому из нас надо требовательно относиться к своей речи, не употреблять без надобности иноязычные слова, жаргоны, а бороться за чистоту языка. Ведь русский язык – это язык Пушкина, Достоевского, Тургенева, Толстого.

Н.М. Карамзин писал: «Вольтер сказал, что в шесть лет можно выучиться всем главным языкам, но всю жизнь надобно учиться своему природному. Нам, русским, ещё более труда, нежели другим.»

Действительно, всю жизнь надо учиться своему родному языку.

Наш долг – знать родной язык.



Заключение

- С одной стороны, многочисленные англицизмы и американизмы, проникающие в русский язык — явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами, в частности с Америкой.
- С другой стороны, с грустью приходится констатировать, что (в который уже раз) в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы мы всё больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, ибо язык отражает образ жизни и образ мыслей.
- Как следствие этого — потеря интереса к родному (русскому) языку, русской литературе и культуре, косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры.
- Может быть, там, где можно обойтись средствами русского языка, не следует прибегать к иноязычным элементам, отдавая дань моде и следуя тенденции не только жить, но и мыслить по-американски?

